

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 40 (2013)
Heft: 154

Artikel: Lè trè klosse = Les trois cloches
Autor: Bovier, Abel
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1044944>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 22.11.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

LÈ TRÈ KLOSSE - LES TROIS CLOCHES

Abel Bovier, Sion (VS)

Lè trè kiosse

1.

Velazo ou fon dè la valée,
Comè perdoou, preskiè' incognioou,
Cocuka pè la nèt' ètèlaè,
Kiè'ouon noé-né no jè bailla;
Jian-Françèi Nicot i ch'appellè,
I è bottefflo, tindro, arroja,
A l'èièjè bio petèit' ommo,
Deman to chari batéa.

Refrain

Ouona kiosse chouonè, chouonè,
Cha vouè, d'éco in éco,
Dèt' ou mouondo kiè ch'ètoonè,
I è po Jian-Françèi Nicot †
I è po rèchèivrè ouon' àma,
Ouona flè kiè ch'ocore ou zo,
A pèina, a pèina ouona flamma
ouonco fèbla kiè rèkiamè,
Protèchion, tindrèche, amou !

2.

Velazo ou fon dè la valée,
Via di tzemein, via dan mouondo,
Cocuka apri dijenou fourtin,
Emochiona, le Jian-Françèi
Prin po Féna la douce' Elizè
Blantze comè flo dè pommi,
Déan Jio, in la vieill' èièjè,
Oùè matin i che chon maria.

Refrain

Tottè lè kiosse chouonon, chouonon,
Lo vouè d'éco in éco,
Merveilliojain corronnè
La nocè dè Françèi Nicot.
"Ouon chol' co, ouona chol' àma"
Dèi lè prirè, "è po tozo" !
Vo charèi ouona pura flamma
kiè ch'èléivè kiè prèiamè
La grandò dè neut' amou ! "

3.

Velazo ou fon dè la valée,
Dè zo, dè né, le tin a fouèi;
Cocuka pè la nèt' ètèlaè,
Ouon cou ch'indromè, Françèi è mo,
Paskiè tzekiè tzè i è cocumè l'erba;
I è cocumè le flo di tzan:
Epiè, fèita mouroa, boukiè è zerbè,
Hélas ! to va chè dechètzin.

Refrain

Ouona kiosse chouonè, chouonè,
I tzantè pè la bèije,
Inportoninta in'nooja,
I rèdèit' i vevin :
"Fou pa trimbla, cou fedèle !
Jio vo farè segno ouon zo,
Vo trouèrè dèjo chouon' alà
avouè la via éternelle
L'éternité dè l'amou !

Abel Bovier de V.

*"Les 3 cloches"
Paroles et musique
de Gilles (Jean Villard)
en français.*

*Traduit en patois
de Val par
Abel Bovier*

Le Conseil des patoisants romand avec Radio-Lausanne lance un concours restreint en 1955 (avant le grand concours de 1956) au thème imposé : traduire la chanson de Gilles, Les trois cloches. Ci-dessus, fac-similé d'une traduction valaisanne. Les résultats du concours ont été publiés dans le Nouveau Conteur.